Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo zmówiliście się wszyscy przeciwko mnie i nikt nie ujawnił przede mną\* sprzymierzenia mojego syna z synem Jiszaja; nikt też nie poczuł się źle\*\* z mojego powodu, nie ujawniając przede mną, że mój syn podburza mojego sługę, by zasadzał się\*\*\* na mnie, jak to jest dzisiaj![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo zmówiliście się wszyscy przeciwko mnie. Nikt mi nie ujawnił, że mój syn sprzymierzył się z synem Jessaja. Nikt nie przejął się też mną i nie doniósł mi, że mój syn zachęca mojego sługę, by urządzał na mnie zasadzki, jak to ma miejsce dzisiaj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy dlatego sprzysięgliście się wszyscy przeciwko mnie i nie ma nikogo, kto by mi wyjawił, że mój syn zawarł przymierze z synem Jessego, i nie ma nikogo wśród was, kto by mi współczuł i powiadomił mnie, że mój syn podburzył mego sługę przeciwko mnie, aby czyhał na mnie, jak to *jest* dzisiaj? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żeście się sprzysięgli wy wszyscy przeciwko mnie, a niemasz ktoby mi objawił? gdyż się zbuntował i syn mój z synem Isajego, a niemasz ktoby się mnie użalił między wami, a oznajmił mi, iż podburzył syn mój sługę mego przeciwko mnie, aby czyhał na mię, jako się to dziś okazuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żeście się wszyscy sprzysięgli przeciwko mnie, a nie masz tego, kto by mi oznajmił, zwłaszcza gdyż i syn mój przymierze uczynił z synem Isaj? Nie masz, kto by się mnie z was użalił ani kto by mi oznajmił, przeto że podburzył syn mój sługę mego przeciwko mnie, który czyha na mię aż po dziś dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego że sprzysięgliście się przeciwko mnie? Nikt mnie nie ostrzegł, gdy syn mój zawierał przymierze z synem Jessego, nikt nie okazywał mi współczucia ani nie przestrzegał, gdy mój syn wystawił przeciw mnie mojego poddanego, aby na mnie urządzał zasadzki, jak się to obecnie dzieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żeście się wszyscy sprzysięgli przeciwko mnie, a nie ujawnił mi nikt, iż mój syn sprzymierzył się z synem Isajego, i nikt z was nie współczuł ze mną, aby mi ujawnić, że mój syn zbuntował mojego sługę przeciwko mnie, aby nastawał na mnie, jak to jest dzisiaj? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że wy wszyscy sprzysięgliście się przeciwko mnie? Nikt mnie nie poinformował, że mój syn zawarł przymierze z synem Jessego. Nikt wśród was nie troszczył się o mnie ani nie poinformował mnie, gdy mój syn nastawił do mnie wrogo mojego sługę, by czyhał na mnie, jak to jest dzisiaj? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy to dlatego sprzysięgliście się wszyscy przeciwko mnie? Czy dlatego nikt mnie nie powiadomił, że mój syn sprzymierzył się z synem Jessego? Nikt z was nie martwi się o mnie! Nikt mnie nie przestrzegł, że mój syn zbuntował przeciwko mnie mojego sługę, aby czyhał na mnie, jak to dzisiaj ma miejsce!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | sprzysięgliście się wy wszyscy przeciwko mnie! Nie było nikogo, kto by mnie powiadomił, że mój syn zawarł przymierze ze synem Iszaja. Żaden z was nie współczuł mi i nie powiadomił mnie, że mój syn zbuntował mego sługę przeciwko mnie, by zastawiał na mnie zasadzki, jak to się dziś dzieje! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ви всі змовляєтеся проти мене, і немає нікого, хто відкриває ухо моє про те, що мій син заповів завіт з сином Єссея, і немає того з вас, хто дбає за мене, і відкриває ухо моє, що мій син підняв мого раба проти мене як ворога до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy sprzysięgliście się przeciw mnie i nikt mnie nie ostrzegł, kiedy mój syn się sprzymierzył z synem Iszaja. Nikt także mi nie współczuł, by mnie ostrzec, że mój syn wystawił przeciwko mnie mojego sługę, aby przede mną kładł zasadzki, jak to jest dzisiaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież wy wszyscy uknuliście spisek przeciwko mnie; nikt nic wyjawia do mego ucha, gdy mój własny syn zawiera przymierze z synem Jessego, i nikt z was nie okazu je mi współczucia i nie wyjawia do mego ucha, że mój własny syn pobudził mego sługę przeciwko mnie, by czyhał w zasadzce, jak to jest dzisiaj”. |

1. 1) nie ujawnił przede mną, אֶת־אָזְנִי ּגֹלֶה , idiom: nie odsłonił mi ucha, zob. w. 17. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie poczuł się źle, חֹלֶה , wg G: nie poczuł się przygnębiony, οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ, hbr. חמל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: do bycia wrogiem, εἰς ἐχθρόν. [↑](#footnote-ref-4)